Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego zapłonął gniew JAHWE przeciw Izraelowi, tak że powiedział: Ponieważ ten naród przestąpił moje przymierze, którego (przestrzeganie) przykazałem ich ojcom, nie usłuchali mojego głosu, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego gniew JAHWE zwrócił się przeciw Izraelowi. JAHWE powiedział: Ponieważ ten naród przestąpił moje przymierze, którego przestrzeganie nakazałem ich ojcom, i nie był posłuszny mojemu głosowi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapłonął więc gniew JAHWE przeciw Izraelowi i powiedział: Ponieważ ten naród złamał moje przymierze, które zawarłem z jego ojcami, i nie usłuchał mojego głosu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wzruszyła się popędliwość Pańska przeciw Izraelowi, i rzekł: Dla tego, że przestąpił ten naród przymierze moje, którem przykazał ojcom ich, a nie byli posłuszni głosowi mojemu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewała się zapalczywość PANSKA na Izraela, i rzekł: Ponieważ ten lud zgwałcił przymierze moje, którem był uczynił z ojcy ich, a głosu mego słuchać wzgardził |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapłonął więc gniew Pana przeciwko Izraelowi. I rzekł: Ponieważ lud ten przekroczył przymierze, które zawarłem z ich przodkami, i ponieważ nie usłuchał głosu mego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapłonął gniew Pana przeciwko Izraelowi, więc mówił: Ponieważ naród ten przekroczył postanowienia przymierza ze mną, jakie zawarłem z ich ojcami, i nie usłuchali głosu mojego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego zapłonął gniew JAHWE przeciwko Izraelowi. I powiedział: Ponieważ ten naród naruszył Moje przymierze, które nadałem ich przodkom, i Mnie nie posłuchał, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rozgniewał się więc na Izraelitów i powiedział: „Ponieważ ten naród złamał moje przymierze, które zawarłem z jego przodkami i nie usłuchał mojego głosu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapłonął więc Jahwe gniewem na Izraela, i rzekł: - Ponieważ naród ten złamał moje Przymierze, które zawarłem z ich praojcami, i nie słuchał głosu mego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розгнівався гнівом Господь на Ізраїля і сказав: Томущо цей нарід оставив мій завіт, який Я заповів їхнім батькам, і не послухалися мого голосу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego zapłonął gniew WIEKUISTEGO przeciw Israelowi i powiedział: Ponieważ ten lud przekroczył Przymierze, które powierzyłem ich przodkom, oraz nie usłuchali Mojego głosu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu JAHWE zapłonął gniewem na Izraela i rzekł: ”Ponieważ ten naród naruszył moje przymierze, które nakazałem ich praojcom, i nie słuchał mego głosu, |